

VARIEDADES DEL ESPAÑOL APLICADAS A LA TRADUCCIÓN
Prof. Santiago Roca Marín

Guión del trabajo sobre la aspiración y los aspectos no verbales

INTRODUCCIÓN

- Descripción de lo que vamos a estudiar
- Valor y amplitud del fenómeno de la aspiración dentro del ámbito hispánico
- Elementos kinésicos en los hablantes del vídeo seleccionado
- Breve justificación del objeto concreto de estudio (esto afecta a la elección particular de cada uno de vosotros)

ANÁLISIS DE VÍDEOS:

- Descripción de la situación en la que se produce la conversación o conversaciones
- Tipo de lengua:
 - o Guión de cine (escrito para ser hablado)
 - o Discurso espontáneo:
 - Siempre hay conciencia de ser grabado ¿De qué manera influye esto en el registro empleado por los hablantes?
- Personajes que intervienen:
 - o A, B, C, D,...etc.
 - o Sexo
 - o Nivel cultural si lo sabemos
 - o Edad o franja de edad: 20, 30, 40...etc.
- Análisis propiamente de los procesos de aspiración y su influencia sobre las vocales
- Aspectos kinésicos de los hablantes

ANÁLISIS DE LA CANCIÓN

- Letra de la canción
- Análisis contrastivo entre la lengua oral y la escrita.
- Análisis propiamente de los procesos de aspiración y su influencia sobre las vocales

CONCLUSIÓN

- Resultados del estudio

REFLEXIÓN

- ¿En qué medida piensas que afecta el proceso de la aspiración al español desde su variedad y su evolución?
- ¿En qué medida puede influir los aspectos kinésicos en el aprendizaje de la lengua y, por tanto, de los intérpretes no hispanos?
- ¿En qué medida puede influir en los procesos de interpretación del español a otra lengua la aspiración y los elementos kinésicos?

VALORACIÓN

- Valoración del curso de Variedades del español que has realizado

FORMATO:

- 10 páginas, letra ARIAL, espacios 1.5
-

FECHA TOPE DE ENTREGA:

- 20 de enero de 2012 a través de controles